



Sincerity Brings Forth A Response: Guanyin Bodhisattva Saved My Parents

心誠則靈：觀音菩薩解救家父

A Talk Given by Han Kim Nga on June 24, 2019 at the City of Ten Thousand Buddhas
Chinese Translated by Shen Sihan, Zhang Chinli

韓金娥2019年6月24日講於萬佛聖城大殿
沈思涵、張親理 中譯

I would like to share a true story about my family. It is about an auspicious response from Guanyin Bodhisattva.

My parents were from Hainan, China. They migrated to Vietnam and ran a Chinese herbal medicine business. My father was a Chinese doctor. In 1963, all of a sudden, in the middle of the night, around 12:30 AM, there was a loud knock on the door. A group of Vietnamese soldiers had come to arrest my father. The next morning, my mother visited my father in prison. It was truly a sad time. They said my father had been arrested for political reasons, and claimed he had supported the Viet Cong. As a result, he was interrogated and beaten severely. Then, they put him in a cage, where he was so confined that he could barely sit, and was unable to stand or lie down. During the time my father was in prison, my family underwent many hardships and our business did not do well.

There was a woman in my neighborhood who was a devout Buddhist and also happened to be a vegetarian. She witnessed my family's difficult situation, and told my mother the only way to help my father was to eat vegetarian food and recite the name of Guanyin Bodhisattva. When my mother heard this advice, she immediately had faith. That night, my mother lit three sticks of incense in our backyard, then she sat under the vast night sky and recited 'Namo Greatly Compassionate Guanyin Bodhisattva.' She did this for two hours every night. Despite the fact that my mother didn't know any sutras or mantras, she was able to do this simple practice.

My mother continued reciting every night like this for three months without fail. One night, my mother had a dream. She saw an old woman with white hair



我想分享一個發生在我家，有關觀音菩薩消災的真實感應。

我的父母來自中國海南。他們移居到越南，經營中草藥生意；父親是中醫師。1963年，某天午夜12點30分左右，突然有人大聲敲門。一群越南士兵逮捕了父親。隔天早上，母親到監獄去探視父親。那真是一段悲傷的時光。他們說，父親因為政治原因被捕，聲稱他支援越共。父親因此慘遭毒打和審訊。他們把父親關在一個密閉的籠子裡，只能勉強坐下，不能站也不能躺。父親入獄期間，我們一家處境艱難，草藥生意也很慘淡。

鄰居中有位婦人，她是一位茹素的虔誠佛教徒。她目睹我家的困境，告訴母親，唯一可以幫助我父親的方法就是吃齋和持念觀世音菩薩的聖號。母親聽到這個建議，立刻生起信心。當晚，母親在自家後院點燃三支香，在空曠的夜空下，坐念兩小時的「南無大慈大悲觀

wearing white clothing. She was holding a wooden walking stick, walking slowly step-by-step into my mother's room. Suddenly, a chair appeared within the reflection of the wardrobe mirror. The old woman slowly walked towards the mirror, stepped into it and sat on the chair.

She then transformed into a young lady around eighteen to twenty years old. She was awe-inspiring and immensely beautiful. The strangeness of the scene caught my mom by surprise. The young lady introduced herself, "I am Guanyin Bodhisattva. I have come to rescue your husband who is innocent and has been wrongly imprisoned." After my mother heard this, she was moved to tears. She knelt down and bowed. She was so moved to tears that she could not stop crying, to the point that the damp coldness from her tear-soaked pillow woke her up. She woke from her dream around 2 AM.

The next morning, my mother brought food to my father. He told my mother that he had also had a dream the night before, which was also around 2 AM. In his dream, he saw Guanyin Bodhisattva flying in the western direction. She smiled and waved to him, saying, "Don't worry, don't worry," then disappeared in the sky.

At the same time on that same night, a monk named Thich Giac Hoang also saw Guanyin Bodhisattva in his dream. Guanyin Bodhisattva said to him, "You are a left-home person, so why are you not saving an innocent person from wrongful imprisonment?" The next morning, the monk gathered all of his disciples and asked, "Does anyone here know of someone who has been wrongfully imprisoned? Guanyin Bodhisattva told me to save this person." After a short period of silence, one disciple stood up and said, "There is a Chinese doctor that lives in my neighborhood. He knows very little Vietnamese and only leaves his house a few times a year to get a haircut. I don't understand why a man who keeps to himself like he does has been imprisoned for three months now."

That evening, the Dharma Master and the disciple visited my house. The Dharma Master told my mother, "The reason I have come here is because last night around 2AM, Guanyin Bodhisattva told me to quickly help an innocent person. You have to be open and honest with me so I can help you." As soon as my mother heard this she broke down into tears. "My husband is a very kind and honest person. All his life

世音菩薩」。她每天都如此堅持。儘管我的母親不懂任何佛經或咒語，也能完成這樣簡易的念誦。

母親如此持續每晚念誦，整整三個月未曾間斷。一天晚上，她做了一個夢。看見一個白髮蒼蒼的老太太穿著白色的衣服，杵著木拐杖，一步一步緩緩走到母親的房間。突然間，衣櫃的鏡子裡出現一把椅子。老太太慢慢走向鏡子，走入鏡子，然後坐在椅子上。

老太太隨即變成一位約莫18至20歲左右的年輕女子。她看上去既莊嚴，又有威德。這個陌生的場景讓母親非常吃驚。這名年輕的女子自我介紹說：「我是觀音菩薩。是為了解救妳的丈夫而來。他是無辜，是被冤枉入獄的。」母親聽到這番話，感動得流下眼淚。母親跪下來磕頭。她止不住地哭了起來。淚水浸濕了枕頭，濕冷的感覺將她自夢中喚醒，時間大約凌晨2點左右。

第二天早上，母親給父親送點食物。父親告訴她前晚自己做的夢，時間也在凌晨2點左右。在夢中，父親看到觀世音菩薩飛向西方。菩薩笑著向父親揮手，說說：「別擔心，別擔心。」隨即在空中消失。

同一晚的同一時間，一位法名釋覺皇的比丘在夢中也見到觀音菩薩。菩薩對他說：「你是一個出家人，為什麼不把一個無辜的人從冤獄中救出來？」第二天早晨，這位法師把他所有的弟子都叫過來，問道：「這裡有誰知道哪個人被冤枉坐牢的？觀音菩薩要我解救這個人。」沉默片刻，一個弟子站起來說：「我家附近有位中國醫生。他沒認識幾個越南人，每年只有理髮的時候會出門幾次。我真不明白，像這樣深居簡出的人怎麼會入獄三個月？」

那天傍晚，法師和他的弟子們登門造訪。法師告訴我的母親：「我來這裡的原因是因為昨晚凌晨2點左右，觀音菩薩告訴我要趕快幫助一個無辜的人。你必須對我坦白，我才能幫你。」母親聽完，眼淚奪眶而出，說：「我的丈夫是一個非常仁

he has only worked hard to support his family. He knows very little Vietnamese, yet he was arrested and imprisoned for political reasons.”

The Dharma Master replied, “Don’t worry, I will write a letter to the officers and explain the truth and see what happens.” After a week had passed, the Dharma Master visited my home again and asked my mother, “Has your husband returned?” My mother said, “No.” The Dharma Master said, “Okay, I will write another letter. Please don’t worry.” This time, the Dharma Master wrote another letter, saying, “The Chinese doctor is innocent. I am willing to lose my head if he is guilty. If you do not release him very soon, I will request to be imprisoned with this innocent man.”

Two days later, the official from the prison wrote a letter to the Dharma Master, “Due to your letter, I have thoroughly investigated the case, and you are indeed correct, he is innocent. If not for your letter, this person would have been transferred to another prison for further interrogation, and tortured with an electric chair.”

Guanyin Bodhisattva saved my father’s life just in time. My father was freed and was able to return back to his normal life. This is a true story. Guanyin Bodhisattva appeared to all three people on the very same night and around the same time. Her great compassion is beyond words. To this day, I still remember this event very clearly and have deep faith in Guanyin Bodhisattva. ❸

慈、誠實的人。他一生努力養家糊口，也沒認識幾個越南人。他卻因為政治因素被捕入獄。」

法師聽完說：「別擔心，我會給官員們寫封信，說明真相，看看情況如何。」一週之後，法師再次來訪，詢問母親：「你的丈夫回來了嗎？」母親說：「沒有。」法師就說：「好，我再寫一封信。請別擔心。」這次，法師寫了另一封信，說道：「這名中國醫生是無辜的，我以人頭來擔保。如果不盡快釋放他，請把我和這個無辜的人囚禁在一起。」

兩天後，監獄官員寫信給法師，「由於您的來信，我已經徹底調查這個案件。您的確是對的，他是無辜的。如果沒有您的來信，此人將被轉移到另一所監獄，使用電椅酷刑來進一步審訊。」

觀世音菩薩及時挽救了我父親的性命。父親被釋放，回到他的正常生活。這是一個千真萬確的故事。觀音菩薩在同一晚大約同一時間出現在三個人的夢裡。觀音菩薩的大慈大悲難以言表。至今，我仍然非常清楚地記得這件事，也非常相信觀世音菩薩。 ❸

觀音菩薩在往昔也是個凡夫，和現前你、我、他是一樣的衆生。因為他專心修四十二手眼，所以證得千手千眼這種大無畏的相，在這娑婆世界被稱為施無畏者。他有七難、二求、十四無畏、十九說法、三十二應，無非以這種大威神力想要幫助一切在這五濁惡世裡邊的衆生，所以他的名字叫觀世音菩薩。他觀看這五濁惡世一切的音聲，他能尋聲救苦，隨心滿願。。

— 宣公上人一九九三年八月一日開示於萬佛聖城

In the past, Guanyin Bodhisattva was an ordinary person just like you and me. She diligently cultivated the Forty-Two Hands and Eyes, and as a result attained a thousand hands and a thousand eyes, along with a heroic appearance. In the Saha World, is known as the “Giver of Courage.”

Guanyin Bodhisattva rescues living being from the seven kinds of disasters, fulfills the two kinds of wishes, and bestows the fourteen kinds of courage. He speaks nineteen kinds of Dharma, and manifests in thirty-two types of response bodies. With awesome spiritual power, wants to help all the common people, and all the living beings in this world of the five turbidities. That is why she is referred to as the “Bodhisattva Who Contemplates the Sounds of the World.” She contemplates all the voices and sounds in this world of the five turbidities. Hearing their voices, he rescues these beings from suffering and fulfills their wishes.

—A Instructional Talk given by Venerable Master Hua on August 1, 1993 at the City of Ten Thousand Buddhas